Ueno Toshihiko; uenot_gosudarstvo@yahoo.co.jp; http://www.geocities.jp/collegelife9354/index.html

БИ́ЗНЕС ビジネス

I.	фи́рма 企業	произво́дство 生産 торго́вля 貿易	(см. с. 111)
II.	банк 銀行	фина́нсы 金融	(см. с. 112)
III.	би́ржа 取引所	фо́ндовая 証券取引所 торго́вая 商品取引所	(см. с. 114)
IV.	вы́ставка, сало́н 展示場、展示即売店		(см. с. 140)

с. 111 **I. учрежда́ть**（不完）/ **учреди́ть**（完）*что* ～を**設立する**

учреди́тель *чего́* ～の**設立者／発起人**
учреди́тельный догово́р 設立契約[1]
учреди́тельские докуме́нты 設立文書[2]

компа́ния 会社

акционе́рное о́бщество 株式会社[3]
откры́того / закры́того
ти́па (АО[4])
公開型**株式会社**
非公開型**株式会社**

民法典改正により、2014 年 9 月 1 日から、**публи́чное** акционе́рное о́бщество (ПАО)「**公開**株式会社」および **непубли́чное** акционе́рное о́бщество「**非公開**株式会社」という用語に変わったので、こちらを覚えよう[5]。

това́рищество с ограни́ченной ответстве́нностью (ТОО) 有限（責任）会社[6]

производи́ть / произвести́ *что* ～を**生産／製造**する

производи́тель чего́ ～の**生産者／製造者**

произво́дство *чего́* ～の**生産／製造**
приступи́ть к произво́дству *чего́* 生産／製造に着手する
нала́дить произво́дство *чего́* ～の生産／製造を軌道に乗せる

уста́вный капита́л 授権資本[7]

контра́кт *на что* ～の**契約**
подпи́сывать / подписа́ть контра́кт *на что* ～の契約を結ぶ
расплати́ться по контра́кту 契約に従って支払う

поста́вка 納入／供給
промы́шленного обору́дования 生産設備／プラントの**納入／供給**
запасны́х часте́й *к чему́* ～の部品の**納入／供給**

---

[1] учреди́тельный догово́р「設立契約」とは、会社の設立時に、会社の設立者（発起人）のあいだで締結される契約のことを言う。設立契約は、設立者（発起人）が会社設立の義務を負うこと、その設立に関する共同活動の手続き、ならびに設立者（発起人）の資産の会社への譲渡および会社の活動への参加の条件などを定める。設立契約はまた、設立者（発起人）のあいだでの利益および損失の配分、会社の活動の管理、設立者（発起人）の離任、の条件および手続きを定める。

[2] учреди́тельские докуме́нты「設立文書」とは、設立契約、定款など、法人の設立時に定められた、法人の活動の基礎となる文書のことを言う。

[3]「株式会社」とは、株式（株「券」）を持つ株主から資金を調達し、株主から委任を受けた経営者が経営を行い、利益を株主に配当する形態の会社のことを言う。

[4] АО < акционе́рное о́бщество

[5]「公開型株式会社」および「非公開型株式会社」のロシア語は、акционе́рное о́бщество откры́того ти́па および акционе́рное о́бщество закры́того ти́па よりは、откры́тое акционе́рное о́бщество 略語 ОАО および закры́тое акционе́рное о́бщество 略語 ЗАО とするのが一般的であった。しかし、この ОАО と ЗАО の 2 分類は、2014 年 5 月 5 日付「ロシア連邦民法典第 1 部第 4 章の修正およびそれに関連するロシア連邦諸法令の失効の承認についての連邦法」第 99 号（発効は 2014 年 9 月 1 日）により廃止され、改正後は、публи́чное акционе́рное о́бщество（略語 ПАО）「公開株式会社」および непубли́чное акционе́рное о́бщество「非公開株式会社」の 2 分類に変わった。публи́чное акционе́рное о́бщество「公開株式会社」とは、ロシア連邦民法典第 66.3 条第 1 項によれば、その会社の株式が有価証券市場で公に売買が可能である株式会社のことである。日本では、一般に、証券市場に株式を公開している企業、つまり証券市場で株式の売買が可能な企業のことを「上場企業」と言うので、ロシアの публи́чное акционе́рное о́бщество「公開株式会社」は、日本で言うところの「上場企業」にあたると言えよう。他方、непубли́чное акционе́рное о́бщество「非公開株式会社」とは、同法典同条第 2 項によれば、株式が有価証券市場で売買が可能となっていない株式会社のことである。これは日本で言うところの「非上場企業」にあたると言えよう。なお、民法典改正前の ОАО および ЗАО の定義は、ОАО を「株式の譲渡権を行使できる株式会社」であるとし、ЗАО を「株式を、設立者または事前に定められた者のあいだでだけ配分する株式会社」と定義していた。

[6] това́рищество с ограни́ченной ответстве́нностью (ТОО)「有限（責任）会社」とは、ソ連時代の 1922 年からソ連解体後の 1994 年のロシア連邦民法典改正までソ連およびロシアに存在していた企業組織の形態。社員全員が有限責任を負う小企業を言う。

[7] уста́вный капита́л「授権資本」とは、会社の定款（ていかん）уста́в に定められている、株式会社が発行することのできる株式の総数のことを言う。

рента́бельность предприя́тия 企業の採算性／収益性

рента́бельное 黒字／収益の上がっている **обанкро́тившееся 破綻／倒産した**	предприя́тие 企業

ры́нок 市場	завоёвывать / завоева́ть ры́нок 市場を獲得する выходи́ть / вы́йти на ры́нок 市場に参入する／加わる выводи́ть / вы́вести *что* на ры́нок ～を市場に出す／投入する

1. 太字部分の単語に注意して訳しましょう。

а)昨日、タガンローグ[8]で、**授権資本** 15 億［полу́тора милли́ардов / одного́ и пяти́ деся́тых милли́арда］[9]ルーブル以上を有する**公開型株式会社**「タガンローグ・ピョートル港」の創設についての**設立契約**が調印された。

б)「フーチ」再登場

ロシアでも最も大きい清涼飲料水**製造業**の一つであるメラナク社は、5 月末に、弱アルコール果汁含有[10]飲料「フーチ」の**生産**に乗り出した。90［девяно́стых］年代初め英国企業バースビールがこの商品名の製品を**市場に出し**、短期間のうちに「フーチ」はヨーロッパの若者のあいだで人気を得た。専門家の評価によると、「フーチ」はロシアでも売れる可能性があるという[11]。

調印された協定に従って、メラナク社はロシアおよびベラルーシにおいて 5 年間のあいだこの飲料を**製造し販売する**権利を得ている。契約は、さらに 15 年間延長される可能性がある。メラナク社幹部の計画では、年間、総額 370 万ドル［три и семь деся́тых милли́она до́лларов］にあたる約 840 万本［восьми́ и четырёх деся́тых милли́она ба́нок[12]］が生産されることになる。「バース」ビールは以前ロシアで「フーチ」の製造および販売を軌道に乗せようとした。しかし、このプロジェクトは失敗に終わり、英国側は以前のフランチャイズ・パートナーの販売権を取り上げていた。

---

[8] 1698 年にピョートル 1 世が築いた要塞から発展したロシア南西部ロストフ州の港湾都市。

[9] 以下、数字部分の読み方を角カッコ内に記す。бо́лее 1,5 млрд рубле́й の数字部分と млрд の読み方は、бо́лее が生格要求なので、полу́тора милли́ардов となる。ここで、полтора́ ではなく、полу́тора となっているのは、бо́лее の後なので生格となるからである。ちなみに、полтора́男中 /полторы́女の生格・与格・造格・前置格はすべて полу́тора である。また、ここで милли́ардов となるのは、полтора́ /полторы́ の後は単数生格となるが、полу́тора の後は複数各格となるためである。なお、бо́лее 1,5 млрд の数字部分と млрд の読み方を、小数で読む（実際にはロシア語は、小数はすべて分数として読む）と、одного́ и пяти́ деся́тых милли́арда となる。милли́арда と単数生格になるのは、分数の後に単位名などの名詞がつくときその名詞は格変化に関係なく単数生格になるからである。

[10] сокосодержа́щий＞сок＋содержа́щий（содержа́ть の能動形動詞現在）

[11] 直訳は「『フーチ』はロシアでもよい可能性がある」である。

[12] ба́нка の複数生格。

c. 112 **II.** (коммерче́ский) **банк**（商業）銀行

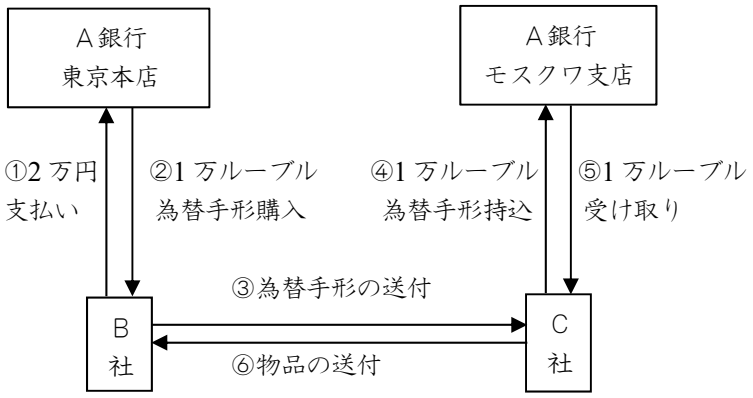
получа́ть / получи́ть | лице́нзию *на что* ～の免許／ライセンスを**得る**
дава́ть / дать *кому́* | лице́нзию *на что* ～の免許／ライセンスを～に**与える**
отзыва́ть / отозва́ть | лице́нзию *на что* ～の免許／ライセンスを**取り上げる**

вкла́дчик 預金者／出資者　　ока́зывать услу́ги *кому́* ～にサービスする
клие́нт 顧客／取引先／依頼人　　клие́нтское обслу́живание 顧客サービス
держа́тель *каки́х* сре́дств ～の資金（資産）の**所有者**
партнёр パートナー／**取引先**
конкуре́нт ライバル／**競争相手**　　(жёсткая) **конкуре́нция**（厳しい／激しい）**競争**

ба́нковские / **фина́нсовые** | **опера́ции** | **銀行業務／銀行取引** / **金融操作** | осуществля́ть / соверша́ть / проводи́ть | *каки́е* опера́ции どんな取引／運用／操作をおこなう

валю́тные сре́дства 外貨資金　**валю́тные вкла́ды 外貨預金**
дене́жные сре́дства 資金　**дене́жные вкла́ды 預金**
сре́дства | от экспо́рта 輸出利益 / от прода́жи *чего́* ～の販売利益
вы́плата вкла́дов 預金支払い
нехва́тка сре́дств 資金不足
валю́тный ры́нок 外国為替（外為）市場[13]　**контро́ль валю́тного ры́нка 外国為替（外為）市場の管理**[14]
валю́тная интерве́нция 為替介入[15]　**нали́чность валю́тной интерве́нции 為替介入量（金額）**
валю́тные счета́ 外貨口座　**сре́дства валю́тных счето́в 外貨口座の資金**
ужесточе́ние валю́тного контро́ля 為替管理の強化／引き締め
инве́стор 投資家　　(иностра́нные) **инвести́ции** 外国**投資**
инвести́рование *во что* ～への**投資**　　привлека́ть / привле́чь を誘致する
инвести́ровать *ско́лько во что* ～にいくら**投資する**　　инвести́ции *во что* ～への投資

外国為替による決済の仕組み



左図は、為替レートが 1 ルーブル=2 円の場合の、ルーブル建て外国為替手形による為替決済であるが、B 社と C 社が日本国内の遠隔地にある場合は、円建ての（内国）為替決済がおこなわれる。銀行は①～②の手形の発行および④～⑤の手形の換金の際の手数料により利益を得る。また、銀行は手持ちの外国為替を外国為替市場で売買することでも利益を得る。

---

[13] 為替 перево́д とは、為替手形 перево́дный ве́ксель / тра́тта や小切手 чек、郵便為替 почто́вый перево́д、銀行振込 ба́нковский перево́д など、現金 нали́чные 以外の方法によって、金銭を決済する方法の総称であり、遠隔地への送金手段として、現金を直接送付する場合のリスクを避けるために用いられる。そのうち、通貨を異にする国際間で用いられるものを外国為替（外為）иностра́нная валю́та / деви́за と言う。外国為替の取引では、自国通貨と外国通貨または外国通貨建て為替手形とを交換することとなり、その交換比率、すなわち外国為替相場 валю́тный курс が成立することになる。外国為替を取り扱う外国為替銀行 банк иностра́нной валю́ты は、大量の外国為替を持つこととなり、外国為替相場の変動に応じて、外国為替市場 валю́тный ры́нок で外国為替の売買をおこなう。

[14] контро́ль валю́тного ры́нка「外国為替（外為）市場の管理」または валю́тный контро́ль「為替管理」とは、国際収支の均衡と為替相場の安定を目的として，政府または政府の代理機関を通じて為替取引に直接的な規制を加えることを言う。現在のロシアにおける為替管理には、外貨の本国送還義務、5 万ドルを超える輸入取引の場合の輸入取引証明書（取引パスポート）の作成義務、外国銀行での口座開設後の税務署への通知義務および当該口座の明細について定期的な報告義務、居住者個人が銀行口座を開設せずに外国に送金する際の金額規制（5,000 ドル相当額まで）などがある。

[15] валю́тная интерве́нция「為替介入（外国為替市場介入）」とは、政府または中央銀行などが外国為替相場に影響を与えるために、外国為替市場で通貨間の売買をおこなうことを言う。為替介入の目的は、為替相場の急激な変動を抑え、その安定化を図ることである。

дополни́тельный / **льго́тный** / **дорого́й** | **креди́т**[16] | 追加貸付 / 特別（特典付き）貸付[17] / 高金利貸付 | потре́бность в креди́тах 貸付需要 / удорожа́ние креди́та 貸付金利の上昇

предоставля́ть / предоста́вить *кому́* | кредиты | ～にクレジットを**設定する**／～に貸付金を**供与する**
распределя́ть / распредели́ть | 貸付金／クレジットを**割り当てる**
выделя́ть / вы́делить *кому́* | ～に貸付金／クレジットを**割り当てる**
выдава́ть / вы́дать *кому́* | ～に貸付金／クレジットを**支給する**／**支払う**
погаша́ть / погаси́ть[18] | 貸付金／クレジットを**返済する**

кредитова́ть *что* ～に**クレジットを設定する**／**資金を貸し付ける**／**融資する**
(льго́тное) кредитова́ние *чего́* ～の（特典付き）信用貸付／融資／資金供与

креди́тная | поли́тика **信用**政策 / эми́ссия **クレジット**／**債券**発行[19]

ве́ксель男 **手形**[20]； погаша́ть / погаси́ть ве́ксель 手形の決済／支払が完了する

депози́тный сертифика́т 預金証書[21]

просро́чить | зачисле́ние *чего́* на счёт *кого́* ～（人・会社）の口座への～（費目）の送金の**期限を過ぎる** / вы́плату *чего́*～に対する支払**期限をこす** / платежи́ 支払い**期限をこす** | платёжная систе́ма 支払い／決済システム

иск 訴訟 **подава́ть / пода́ть иск** | к ба́нку 銀行に対して**訴訟を起こす** / с требова́нием *чего́* ～への支払請求を伴う**訴訟を起こす**

штраф 罰金 штрафны́е са́нкции 罰金による制裁

инфля́ция インフレーション инфляцио́нный проце́сс インフレーションの過程

у́ровень 水準 / **скачо́к 急変** / **рост 激化** / **сниже́ние 低下** | инфля́ции インフレーションの | стабилиза́ция 安定 | рубля́ ルーブルの / эконо́мики 経済の / валю́тного ры́нка 為替市場の

арбитра́жный суд 仲裁裁判所[22]

банкро́т 破産者／**倒産者** **банкро́тство 破産**／**倒産** **процеду́ра банкро́тства 破産手続**

16「(信用）貸付／融資」。

17 たとえば、返済期間の変動を伴う低金利貸付などを言うことがある。

18『研究社露和辞典』は動詞 погаша́ть / погаси́ть の意味する具体的な動作として「消印を押す」を示しているが、実際には、そのほかに、紙片を手でちぎったり、紙片のカドをハサミ等で斜めにカットしたりして、使用済み（支払い済み、無効）となったことを示す動作をおこなうことを指すこともある。例えば、ソ連時代、ソ連の商店の販売方式は、客が ка́сса（現金支払所、レジ）で商品代金を先払いして чек（支払伝票、レシート）を受け取り、その чек を店員に渡して商品を受け取るが、そのときに店員が чек に破り目を入れた（このとき чек を完全に破って複数の断片にしてしまうことはない）。その動作が погаша́ть / погаси́ть である。なお、ロシアではレシートを чек と言うことがあるが、この чек は「小切手、手形」という意味であり、ソ連時代の商店では、お客が ка́сса で商品の金額を支払い（手形を買い）、店内でその手形を商品と交換していたことのなごりである。また、現在のロシアでは、ソ連時代のこうした販売方式は見かけなくなったのにもかかわらず、レシートを破る習慣があるのも、ソ連時代の販売方式のなごりである。

19 中央銀行が通貨ではなく債券（国債、公債）などを発行すること。

20 指定の金額を指定の期日・場所（通常は銀行）で支払うことを示した有価証券 це́нные бума́ги の一種。一般に、物品購入者が販売者に現金を支払わずに物品価格に相当する額面の手形を振り出し（発行し）、販売者（手形受取人）がその手形を指定の期日に指定の金融機関（物品購入者すなわち手形振出人 трасса́нт の預金口座のある金融機関）で換金することによって、物品の代金を受け取り、当該金融機関が、販売者（手形受取人）から手形を受け取ったときにその手形受取人に支払った金額（手形の額面価額）を物品購入者（手形振出人）の預金口座から引き落とすことで、決済が完了する。この仕組みでは、物品購入者（手形振出人）は、手形が振り出されてからそれが換金されるまでは、その販売者（手形受取人）に対して、また手形が金融機関において換金されてから物品購入者（手形振出人）の預金口座から引き落とされるまでは、当該金融機関に対して、債務を負っている（借金をしている）ことになる。なお、物品購入者（手形振出人）の預金口座の残金が不足しているため換金できなくなった手形を不渡り手形 опротесто́ванный ве́ксель と言う。また、物品販売者（手形受取人）が定められた期日前に換金したい場合、当該金融機関が額面よりも一定額を差し引いた金額を物品販売者（手形受取人）に支払う決済を手形割引と言う。また、手形は、有価証券として売買することが可能である。

21 商業銀行が発行する定期預金・通知預金（預金者が預金を引き出す際に事前に通知することが義務づけられている預金）などの預金証書のことで、預金額が書かれている。個人の預金口座の資金の入出を記録する、いわゆる預金通帳のことではない。とくに当該証書の持参人であれば誰でも当該預金を引き出すことのできる（流通性がある）無記名のものを言うことが多い。

22 もっぱら経済紛争を扱う裁判所。ロシアでは、憲法判断をおこなう憲法裁判所、通常の民事・刑事裁判をおこなう裁判所、もっぱら経済紛争を扱う仲裁裁判所の種別がある。通常の裁判所および仲裁裁判所は、最高裁判所（機能的には最高仲裁裁判所を兼ねる）、連邦構成主体裁判所および連邦構成主体仲裁裁判所、地区／市裁判所および地区／市仲裁裁判所の 3 段階になっている。

2. 太字部分の単語および熟語に注意して訳しましょう。

a)モスクワ**仲裁裁判所**は、銀行の破産についての審理の実施を一時停止した。審理は、インコムバンクに対するロシア中央銀行の**営業認可**[23]の**剥奪**の適法性についての裁判所の決定まで一時停止される。

c. 114 б)「ルネッサンス」社は、「工業銀行」からの総額 70 万ドル［семьсо́т ты́сяч до́лларов］の**手形債務の取り立て請求**訴訟をモスクワ**仲裁裁判所**に起こした。「工業銀行」は自社の**手形**の即時**決済**を拒否したのである[24]。

в)**ユーロ**[25]**の相場**は、その流通開始以来、最安値の水準にまで下がった。大多数のアナリストは、近々おこなわれるユーロでの**資金投入**はもっぱら資金の損失をもたらすだけだと見なしている。ユーロの**レート**は、楽観的な予測にもかかわらず、1 月の**取引**の開始時以来、最低水準にまで下落した。

---

[23] лице́нзия на проведе́ние опера́ций 直訳は「営業実施に対する認可」。

[24] この事件は、以下のようなものだと推測される。「ルネッサンス」社が某社に総額 70 万ドルの商品を販売した。某社はその支払を「工業銀行」発行の手形でおこなった。「ルネッサンス」社はその手形を「工業銀行」で現金化しようとしたが、「工業銀行」がその手形の現金化を拒否した。そこで、「ルネッサンス」社が「工業銀行」を訴えた、というものであろう。「工業銀行」が手形の現金化を拒否したのは、おそらく、「ルネッサンス」社が商品を販売した某社の「工業銀行」における預金残高が 70 万ドルを切ったためであると考えられる。この裁判では、「ルネッサンス」社が、不渡り手形による損失を負うべきか、それとも「工業銀行」がその損害を負うべきかが争われるものと考えられる。

[25] еди́ная европе́йская валю́та 直訳は「統一欧州通貨」。実際の貨幣単位の名称はユーロである。

III. (фо́ндовая) **би́ржа**（証券）取引所

биржево́й курс *чего́* ～の取引相場

спрос *на что* ～の需要 — **предложе́ние** *чего́* ～の供給

поку́пка *чего́* ～を買うこと — **прода́жа** *чего́* ～を売ること

ску́пка *чего́* ～の買い付け

ажиота́жный	спрос	投機的需要	повыше́ние	спро́са	需要の増大
отло́женный		蓄積需要	сниже́ние		需要の減少

биржевы́е	опера́ции *с чем*	～との相場／株式取引
фина́нсовые		金融取引[26]
акти́вные		資金（貸付）取引

опера́ции	с а́кциями	株式取引	**заключа́ть**	сде́лки *с чем*	～との取引契約を締結する
сде́лки	с иностра́нной валю́той	外貨取引	**проводи́ть**		～との取引をおこなう
	с бензи́ном	ガソリンの取引	**соверша́ть**		～との取引契約を締結する
	с недви́жимостью	不動産取引			

це́нная бума́га	有価証券[27]	**паке́т**	це́нных бума́г	ひとまとまりの有価証券
а́кция	株／株券／株式		а́кций	ひとまとまりの株券
облига́ция	債券[28]		облига́ций	ひとまとまりの債券

торги́ 入札　уча́ствовать в торга́х 入札に加わる

взви́нченные	**це́ны**	法外な価格		**котиро́вки**	це́нных бума́г	有価証券相場
ни́зкие		低価格			а́кций	株式相場
опто́вые		卸売価格				
повыше́ние	цен *на что* ～の価格の	上昇	**учётная ста́вка** 割引率[29]			
рост		上昇	повыша́ть / повы́сить	учётную ста́вку 割引率を		引き上げる
сниже́ние		低下	поднима́ть / подня́ть			引き上げる
пониже́ние		低下	снижа́ть / сни́зить			引き下げる
паде́ние		下落				
стабилиза́ция		安定				

вы́расти	*на ско́лько* проце́нтов ～パーセント	上昇する
подня́ться		上昇する
пони́зиться		下落する

биржево́й курс	рубля́	ルーブル（為替市場）相場／レート	**скачо́к**	ку́рса *чего́*	～のレートの上昇
	до́ллара	ドル（為替市場）相場／レート	**паде́ние**		～のレートの下落
	валю́ты	通貨（為替市場）相場／レート	**стабилиза́ция**		～のレートの安定

курсова́я сто́имость *чего́* ～の相場価格

долговы́е	**обяза́тельства**	債務	**ры́нок** долгови́х обяза́тельств 債券市場
краткосро́чные		短期負債	
долгосро́чные		長期負債	
казначе́йские		国債	

распрода́жа по сни́женным цена́м 安売り／特売

аукцио́н по прода́же *чего́* ～の販売のオークション／競売

проводи́ть / провести́	аукцио́н	オークション／競売をおこなう
сорва́ть		オークション／競売を阻止する

дота́ции *на что*～に対する助成金

ассигнова́ния *на что*～に対する支出

акци́зы 消費税

---

[26] фина́нсовые опера́ции は「金融操作」という意味だが、あとに с чем が続けば「金融取引」という意味。

[27] 手形、小切手、株券、債券などのこと。

[28] 政府（ロシアの場合は連邦および連邦構成主体）・銀行などが資金を借り入れるために発行する有価証券。

[29] 注 20 で示したように、定められた期日前に手形を換金したい場合、金融機関は額面価額から、期日までの利子と手数料を差し引いた金額（割引金額）を支払う。この決済を手形割引と言い、手形の額面価額に対する割引金額の率を割引率という。

3. 太字部分の単語および熟語に注意して訳しましょう。

a)ロシアの取引システムにおける最も**流動性の高い有価**証券の**相場**は、月曜日の終値[30]に対して、昨日、平均17%［семна́дцать проце́нтов］**上昇した**。**取引**の基調[31]は、一昨日もっとも激しく価格が下落した「統一エネルギーシステム」[32]の**一般株の取引**で決まった[33]。「統一エネルギーシステム」の株は 22%［два́дцать два проце́нта］**上昇した**。予想では、今日の**株価**は、**もみあい**[34]の模様だ。

c. 116 б)週明けの**世界の大規模商品取引所**での値動き[35]は、主要品目の**価格下落**が続いた先月の一般的傾向と完全に一致している。例によって、値動きは何よりもエネルギー資源[36]と金の相場に関係している。しかしすでに水曜日に燃料資源の市場価格は**安定的なものとなっており**、**上がり始め**さえしていた。このことはほとんど、OPEC 加盟国が「5 月に原油産出削減についての合意の 90%［девяно́сто проце́нтов］の遂行に成功した」ことを伝えたサウジアラビア石油相の声明のおかげで起きたことであると、アナリストたちは見ている。

貴金属市場は暗いムードのままである。その上、火曜日には、**金相場で**新たな衝撃が走った。ドイツ銀行が金融政策の変更に関連して、近々、自身の保有する金を売り始めると宣言したのである。今回、価格が下落したが、今回の下落で、価格は過去 20 年間で最低水準に下がったことになる。

---

[30] цена́ на моме́нт закры́тия торго́в 直訳は「取引終了時の価格」。

[31] 直訳は「基本的取引高」。

[32] Росси́йское акционе́рное о́бщество «Еди́ная энергети́ческая систе́ма Ро́ссии»の直訳は「ロシア株式会社『ロシア統一エネルギーシステム』」であるが、たんに「ロシア統一エネルギーシステム」と訳す。ロシア最大の電力供給会社である。

[33] прийти́сь「（相場などで）値がつく」の意味。

[34] 取引で、相場が高下を繰り返して安定しないことを意味する。

[35] дина́мика торго́в 直訳は「取引の動き」。

[36] энергоноси́тель エネルギー資源。

4. 太字部分の単語および熟語に注意して訳しましょう。定語[37]に対する問いをつくり、短く答えましょう。
例 **輸出による**外貨利益は生産企業のものである。— **いかなる**利益が生産企業のものであるのか？— **輸出による**外貨利益。

1) 商品取引所では**非鉄金属の値上がり**傾向が維持された。— **Кака́я** тенде́нция сохрани́лась на би́рже?— Тенде́нция **к повыше́нию цен на цветны́е мета́ллы**.
2) **値上がりを見越しておこなわれた**投機による利益[38]が先週は80%［во́семьдесят проце́нтов］増加した。— **Кака́я** дохо́дность (игры́) вы́росла на про́шлой неде́ле на 80%? —Дохо́дность игры́ **на повыше́ние**.
3) **砂糖**売買[39]の効率がめっきり上昇した。— **Кака́я** эффекти́вность (опера́ций) повы́силась заме́тно? — Эффекти́вность опера́ций **с са́харом**.
4) 両者は**公開型株式会社設立についての**契約に調印した。— **Како́й** догово́р подписа́ли сто́роны? — Догово́р о созда́нии акционе́рного о́бщества откры́того ти́па.
5) 近々、銀行は**外貨とロシアルーブルの**資金取引を開始することが予想される。— **Каки́е** акти́вные опера́ции начнёт банк в ближа́йшее вре́мя? — Акти́вные опера́ции **с иностра́нной валю́той и росси́йскими рубля́ми**.
6) 昨日、モスクワ住宅投資販売センターは、2 月 5 日に実施された**公営**[40]**住宅販売に関する**競売結果を発表した。— **Каки́е** ито́ги аукцио́на подвёл моско́вский инвести́ционно-торго́вый центр жилья́ вчера́? — Ито́ги аукцио́на **по прода́же муниципа́льных кварти́р**, кото́рый состоя́лся 5 февраля́.
7) この銀行は預金証書（発行）と引き替えの外貨資金誘致[41]に関する宣伝キャンペーンを開始した。— **Каку́ю** рекла́мную кампа́нию на́чал э́тот банк? — Рекла́мную кампа́нию **по привлече́нию валю́тных сре́дств под депози́тные сертифика́ты**.
8) 有限会社「ルースキー・ホスピタル」[42]は、激しい競争下にあるビジネスで収益を上げる[43]ことに成功した。— **Како́му** това́ществу уда́лось сде́лать рентабе́льным свой би́знес, существу́ющий в усло́виях жёсткой конкуре́нции? — Това́ществу **с ограни́ченной ответстве́нностью** «Ру́сский го́спиталь».
9) 各入札参加者は、**国債の売買**の申し込みを**各自の端末を通じておこなう**可能性を獲得した。— **Каку́ю** возмо́жность получи́л ка́ждый из прису́тствующих на торга́х? — Возмо́жность **ввести́ через свой со́бственный термина́л** заявки **на поку́пку и прода́жу казначе́йских долговы́х обяза́тельств**.

---

[37] 定語は名詞（および代名詞、または数詞と名詞の結合）にかかり、その名詞を修飾し、その名詞の特性および特徴を示す。定語は、名詞（前置詞なしの生格、または前置詞を伴う斜格）、所有代名詞、形容詞、副詞、動詞不定形、語結合（形容詞と名詞、数詞と名詞など）で表される。定語は、修飾する名詞と性・数・格の一致する一致定語と、一致しない不一致定語に分けられる。

[38] игра́ на повыше́ние 値上がりを見越した投機。игра́ はここでは「売買／投機」の意味。на はここでは対格の名詞が続き、「～の見込み」の意味。この на には、例えば ша́нсы на успе́х 成功の（見込みのある）チャンスなどの用法がある。

[39] опера́ций с са́харом の с＋造格は行為（ここでは опера́ция「売買」）の対象を示す。

[40] муниципа́льный 公営の／公立の。連邦制 федера́льная систе́ма をとるロシアでは、①連邦 федера́ция、②連邦構成主体 объе́кт（共和国 респу́блика、辺区 край、州 о́бласть、連邦的意義を有する市 го́род федера́льного значе́ния、自治州 автоно́мная о́бласть、自治管区 автоно́мный о́круг）、③地方自治体 ме́стное самоуправле́ние、の三層構造になっているので、муниципа́льный は、一般的には、三層目の、「地方自治体経営の／地方自治体設立の」という意味である。ちなみに、ロシアの地方自治体 ме́стное самоуправле́ние は、正式には、1)市 городско́й о́круг（直訳は「都市管区」）。2)市内区を有する市 городско́й о́круг с внутригородски́м деле́нием（直訳は「市内区分を有する都市管区」）。3)連邦的意義を有する市の市内区 внутригородская территория города федерального значения（直訳は「連邦的意義を有する市の市内地域」）。4)市内区（внутригородско́й райо́н）。5)地区 муниципа́льный райо́н（直訳は「地方自治地区」）。6)町 городско́е посе́ление（直訳は「市街地集落」）。7)村 се́льское посе́ление（直訳は「村落集落」）の 7 類型に分類されている。なお、上記の 4)は 2)に、6)および 7)は 5)に含まれるものとされている。

[41] 「預金証書（発行）と引き替えの外貨資金誘致」という訳は、приблече́ние валю́тных сре́дств под депози́тные сертифика́ты の直訳だが、一般的には、「外貨預金受付」と意訳したほうがわかりやすい。

[42] 与格で無人称文の意味上の主語。

[43] де́лать /сде́лать рентабе́льным（造）свой би́знес（対）「自己のビジネスを収益の上がるものにする」。

c. 117　5. 不一致定語をともなう熟語をつくりましょう。

例 Обсуди́ть перспекти́вы － совме́стная де́ятельность

Обсуди́ть перспекти́вы совме́стной де́ятельности 共同活動の今後を討議すること。

подписа́ть догово́р обслу́живания ба́нком клие́нта→подписа́ть догово́р **об** обслу́живании ба́нком клие́нта
銀行による顧客サービス契約に調印すること。

проводи́ть сде́лки це́нных мета́ллов→проводи́ть сде́лки **на** це́нные мета́ллы
貴金属の取引をおこなうこと。

провести́ аукцио́н прода́жи обанкро́тившихся предприя́тий → провести́ аукцио́н **по** прода́же обанкро́тившихся предприя́тий
破産した企業の売却の競売をおこなうこと。

получи́ть разреше́ние демонстра́ции образцо́в това́ров→получи́ть разреше́ние **на** демонстра́цию образцо́в това́ров
商品見本の展示公開の許可を得ること。

продава́ть объе́кты незавершённого строи́тельства
建築中の物件[44]を販売すること。

продолжи́ть рекла́мную кампа́нию привлече́нии инвести́ций в строи́тельство но́вого заво́да→продолжи́ть рекла́мную кампа́нию **по** привлече́нию инвести́ций в строи́тельство но́вого заво́да
新工場建設に対する投資を誘致する宣伝キャンペーンを継続すること。

приня́ть реше́ние вы́делить дополни́тельный креди́т
追加融資[45]の割当を決定すること。

объяви́ть о намере́нии контроли́ровать де́ятельность фо́ндовых бирж
証券取引所の活動を監督する意向があることについて発表すること。

ока́зывать услу́ги депони́рования валю́тных сре́дств на сро́чные валю́тные счета́[46]
資金を定期預金口座[47]に預金するサービスをすること。

6. 定語を見つけ、太字部分の定語を尋ねる問いをつくりましょう。

1)モスクワ市政府は首都における露天商[48]の禁止を導入した。— На каку́ю торго́влю моско́вское прави́тельство ввело́ запре́т? — На торго́влю с рук на у́лицах столи́цы.

2)値上がりと値下がりを見込んで両面作戦[49]をとった投機運用が 300% [трёхсо́т проце́нтов]レベルの収益性を保障できたらよいのだが。— Каки́е опера́ции игры́ могли́ бы обеспе́чить рента́бельность на у́ровне 300%. — Опера́ции с совме́стной та́ктикой игры́ на повыше́ние и понижéние.

3)団体は、1991 年に保管のために銀行に移管された資金の返還請求訴訟を仲裁裁判所に起こした。— Како́й иск (к ба́нку) объедине́ние по́дало в арбитра́ж? — Иск к ба́нку с тре́бованием верну́ть валю́тные сре́дства, переда́нные ему́ на хране́ние в 1991 году́.

4)商業輸出品目の中では、産業機器および産業用機械・設備の部品の供給契約が伝統的に多い。Каки́е контра́кты традицио́нно преобла́дали в това́рной структу́ре коммерче́ского экспо́рта? — Контра́кты на поста́вку промы́шленного обору́дования и за́пасных ча́стей к промы́шленным маши́нам и устано́вкам.

---

44 直訳は「未完成建築施設」。

45 直訳は「追加貸付金」。

46 変化は以下の通り。

	主格	生格	与格	対格	造格	前置格
単数	счёт	счёта	счёту	счёт	счётом	о счёте / на счету́
複数	счета́	счето́в	счета́м	счета́	счета́ми	счета́х

47 直訳は「定期資金勘定」。

48 торго́вля с рук на у́лицах 直訳は「街頭での直接販売」。

49 直訳は「共同戦術」。

7. 訳しましょう。

通貨管理および特典付き貸付についての決定[50]は先延ばしされた。昨日の信用政策政府委員会[51]の会議において、通貨規制および国営企業における貸付の割当の問題が討議された。

委員会は、「為替市場の発展および通貨管理組織に関する諸措置についての政府決定」[52]案を検討した。その政府決定は、通貨管理の引き締めおよび貨幣流通量[53]の変更について規定している。政府官房[54]職員の言うところによると、今日は、この文書の作成者のあいだの意見の不一致を克服できず、さらなる修正がおこなわれる[55]、という。

経済大臣は、会議の出席者に、国営企業への貸付の必要[56]が急を要することについて報告した。特典付き貸付の必要度の基準が今日決まらなかったため、貸付の総額も明らかではない。それゆえ、委員会は、専門家に対し、それらの貸付を決める基準を週末までに作成することを委任した[57]。

そのほか、会議では、債券発行の制限に関する中央銀行の提案が聴取された。

c. 118　8.

Коми́ссия по креди́тной поли́тике 信用政策委員会は	обсуди́ла 討議した рассмотре́ла 検討した отпра́вила на доработку 修正のために送付された заслу́шала 聴取した поручи́ла разрабо́тать 作成することを委任した вы́слушала 聴取した	*каки́е* пробле́мы *どのような問題を* прое́кт постановле́ния 決定案を *како́й* докла́д *どんな報告を* *каки́е* предложе́ния *どんな提案を* *како́й* докуме́нт *どんな文書を* крите́рии *чего́ 何の基準を*

---

[50] реше́ние о～「～についての決定」。зако́н（法律）、ука́з（［大統領］令）、распоряже́ние（［大統領］命令）、постановле́ние（［政府］決定）、реше́ние（［議会・委員会などの］決定）、резолю́ция（決議）などのタイトルは、そのあとに о～が続くのが一般的である。

[51] коми́ссия по～「～（に関する）委員会」。

[52] прави́тельственное постановле́ние «о～» / федера́льный зако́н «о～»などは、「～について」の政府決定／「～について」の連邦法、とロシア語のカギの使い方に従って訳すのではなく、「～についての政府決定」／「～についての連邦法」、と「政府決定」や「連邦法」などの部分もカギの中に入れて訳す。

[53] до́ля валю́ты, подлежа́щей обяза́тельной прода́же の直訳は「義務的流通のもとに置かれる通貨の比率」。

[54] аппара́т は官庁・団体・組織などの事務局・事務部門を意味するが、官庁の場合の事務局は、日本では「官房」と言っているので、訳もそれにならう。ちなみに、руководи́тель Аппара́та Прави́тельства は「政府官房長官」（日本の内閣官房長官にあたる）と訳す。英語は Chief Cabinet Secretary である。

[55] отпра́влен на разрабо́тку の直訳は「推敲／修文／修正（のため）に送付される」。

[56] потре́бность～（生） в～（前）「～（生）が～（前）を必要としていること／～（生）による～（前）の必要性」。

[57] поручи́ть *кому́* + *不定形* / поручи́ть *кому́ кого́-что*「～（与）に～すること（不定形）を／～（与）に～（対）を任せる／委任する／委ねる」。

c. 119

因果関係の表現	
Просто́е предложе́ние 単文	Сло́жное предложе́ние 複文
Предло́ги 口実	Сою́зы и сою́зные слова́ 接続詞および接続語
благодаря́ *чему́* 〜のお陰で из-за *чего́* 〜のせいで по *чему́* 〜ゆえに вви́ду *чего́* 〜ゆえに、〜を考慮して вслéдствие *чего́* 〜の結果、〜の原因により за *что* 〜ゆえに	потому́ что なぜなら поско́льку 〜だから、〜である以上 и́бо なぜなら так как 〜ので де́ло в том, что 実は、問題は〜ということだ
Лекси́ческие сре́дства (глаго́лы)語彙手段（動詞）	
вызыва́ть / вы́звать *что* 〜を引き起こす приводи́ть / привести́ *к чему́* 〜をもたらす、〜に導く	

例：よく考えられた租税政策**のおかげで**、国内通貨のレートが安定した。
コーヒー豆価格の激しい下落**のせいで**、わが国のインフレが激化した。
取引所は、財政上の理由**で**、一時的に外貨取引を停止した。
痛みを伴うものの、不可避的な移行期であること**を考慮して**、政府はやむを得ず不人気な決定に踏み切った。
コーヒー豆価格の激しい下落**の結果**、わが国のインフレが激化した。
経営者[58]は、脱税[59]**を理由に**起訴される[60]かも知れない。
コーヒー豆価格の激しい下落は、わが国のインフレ**を引き起こした**。
石油価格の激しい下落は、わが国のインフレ**をもたらした**。

9. 訳しましょう。

1) 17 世紀から利用されてきたオランダ人のチーズ製造技術が製品の高い品質を保証しているおかげで、オランダ人が小規模牛乳加工場の建設権に対する競争入札[61]に勝利した。
2) 印刷用紙および非鉄金属の輸入の大幅な増加のおかげで、インドにおける[62]ロシア製品の輸入は記録的水準に達した。

c.120

3) 会社は、旅客輸送の需要が少ないせいで、昨年、約 110 億ルーブルの損失があったことを公表した。
4) きちんとした法制度がないため、また、（譲渡可能定期）預金証書[63]の売り手の側からの何らかの保証がないため、（譲渡可能定期）預金証書の売り手に対して、投資家は、かなり無防備な状態にあることがわかる。

10. 右欄の語句を使い、必要な前置詞を補って、文を完成させ、訳しましょう。

1) Дохо́ды на европе́йских авиатра́ссах резко́ сократи́лись из-за «тари́фных войн» и о́бщего спа́да эконо́мики.「価格競争」と全般的な不況のため、ヨーロッパの定期航空路線の収益は激減した。
2) Мно́гие би́ржи ста́ли изве́стными благодаря́ расту́щей популя́рности на́чатого и́ми би́знеса. 取引所から始まったビジネスの人気が高まっているおかげで、多くの取引所が知られるようになった。
3) Э́та ва́жная о́трасль эконо́мики стои́т на кра́ю из-за жёстких тари́фных конфли́ктов. この重要な経済部門は、激しい税率紛争のせいで、危機に瀕している。
4) Фи́рма не смогла́ расплати́ться по контра́кту из-за нехва́ток сре́дств. 資金が不十分なせいで、企業は契約通りに支払いを済ませることができなかった。
5) МТБ[64] не явля́ется сторо́нником откры́тия филиа́лов би́ржи из-за нея́сности в их юриди́ческом ста́тусе. モスクワ商品取引所は、その法的地位が明らかではないため、取引所の支部の開設の支持者ではない。

---

[58] бизнесме́н「経営者／企業家／実業家」。日本語のビジネスマンとは異なり、経営幹部のことを言う。
[59] уклоне́ние от нало́гов「脱税」。
[60] привле́чь к суде́бной отве́тственности за~「〜を理由に起訴する／〜を理由に裁判にかける」。
[61] ко́нкурс「コンクール／コンテスト／コンペティション／競争試験／競争入札」。
[62] 直訳は「インドへの」であるが、日本語では「インドへの輸入」は不自然なので、「インドにおける」と訳している。
[63] депози́тный сертифика́т「（譲渡可能定期）預金証書」。金融市場で自由に売買できる無記名定期預金証書のこと。「譲渡性預金」とも言う。また、注 9 参照。
[64] МТБ < Моско́вская това́рная би́ржа「モスクワ商品取引所」

11.動詞から派生した名詞の代わりに動詞を用いて、単文を複文に変え、訳しましょう。

1)Договóр приобретáет решáющее значéние **ввúду глубóких экономúческих рефóрм**, котóрые осуществля́ет правúтельство. → Договóр приобретáет решáющее значéние ввиду того, что правúтельство глубокó реформúрует эконóмику.

政府が本格的に経済を改革しているので、条約は決定的な意義を持ち始めている。

2)Арбитрáжный суд определúл штрафны́е сáнкции бáнку **за просрóчку зачислéния денéжных срéдств на счёт клиéнта**. → Арбитрáжный суд определúл штрафны́е сáнкции бáнку за то, что банк зачисля́л[65] просрóчку денéжных срéдств на счёт клиéнта.

仲裁裁判所は、銀行が資金の期限切れ債務を顧客の勘定に組み込んだため、銀行に対して罰金を課すことを決めた。

3)Участву́ющие в тóргах банк продолжáют стáлкиваться с проблéмой взàиморасчётов **вслéдствие отсýтствия едúного расчётного цéнтра бúржи**. → Участву́ющие в тóргах банк продолжáют стáлкиваться с проблéмой взàиморасчётов вслéдствие того, что отсýтствует едúный расчётный цéнтр бúржи.

取引に参加している銀行は、取引所の単一の決済センターがないため、相互決済の問題にぶつかり続けている。

4)**В свя́зи с увеличéнием прибывáющих на москóвские стáнции грýзов**, а тáкже для стимулúрования автотранспóртных предприя́тий в их своевремéнном вы́возе тарúфные стáвки на перевóзки удвóились. → Потому́ что прибывáющие на москóвские стáнции грýзы увелúчились, а тáкже для стимулúрования автотранспóртных предприя́тий в их своевремéнном вы́возе тарúфные стáвки на перевóзки удвóились.

モスクワの駅に到着する貨物の増加のため、また自動車輸送会社の定時搬出の促進のためにも、運賃が倍増された。

5)Арбитрáжные суды́ чáсто откáзывают в úске прóтив бáнка. Происхóдит э́то **по винé клиéнта**: чáсто фúрма непрáвилтно определя́ет предмéт úска. → Арбитрáжные суды́ чáсто откáзывают в úске прóтив бáнка. Э́то происхóдит, потому что чáсто фúрма, клиент банка, непрáвильно определя́ет предмéт úска.

仲裁裁判所はしばしば銀行に対する訴訟を却下している。それは、銀行の顧客である企業が訴訟の対象をしばしば誤って判断するために起こる。

12. 右欄の語句を使い、必要な前置詞を補い、文を完成させ、訳しましょう。可能なら、複文もつくりましょう。

1)Правúтельство рекомендовáло бáнкам не предоставля́ть кредúты некотóрым предприя́тиям за отсýтствие гарáнтий возврáта дéнег.

政府は、資金返済の保証がないため、若干の企業にクレジットを供与しないよう銀行に勧告した。

2)Министéрство эконóмики рассчитáло изменéния цен по всем óтраслям промы́шленности вслéдствие повышéния цен на тòпливно-энергетúческие ресýрсы.

経済省は燃料資源価格の上昇の結果、全産業部門の価格の変更を見積もった。

3)Масштáбом измерéний капитàловложéний и сдéлок с актúвами стал не устáвный капитáл, а егó оборóт из-за инфля́ции.

インフレのせいで、授権資本ではなく、その取引高が、投資と黒字取引の大きさをはかるものとなった。

4)Возмóжно некотóрое снижéние кýрса дóллара на бúрже вслéдствие сбрóса валю́тной налúчности со стороны́ держáтелей пáртий[66] валю́тных средств.

大口外貨所有者の側からの現金外貨の放出の結果、為替市場のドルのレートの若干の低下があるかもしれない。

5)На торгáх Урáльской валю́тной бúржи объём оперáций сократúлся из-за достижéния на предыдýщих торгáх рекóрдного ýровня объёма продáж.

前日の取引で販売量が記録的なレベルに達したせいで、ウラル為替市場の取引では、売買の量が減少した。

6)Рабóтников торгóвли и общéственного питáния штрафýют за нарушéние прáвил[67] торгóвли.

販売規則違反により販売店および飲食店の従業員に罰金を科す。

7)Должностны́е лúца[68] несýт ответствéнность[69], устанóвленную законодáтельством РФ, за нарушéние муниципáльными[70] предприя́тиями режúма рабóты.

公職者は、公営企業による労働条件の違反に対するロシア連邦法制によって定められた責任を負う。

---

[65] зачисля́ть/зачислúть *кого́-что* на *что*「～を～（na что）に加える／組み入れる」。

[66] まとまった量

[67] штрафовáть за нарушéние прáвил～「～規則違反で罰金を科す」。

[68] должностнóе лицó「公職者／公務員」。とくに選挙または議会などにより選任される重い責任を持つ管理職的地位にある公務員を言う。

[69] нестú ответствéнность за～「～に対する責任を負う」。

[70]「公立の／公営の／市町村立の／市町村営の」。